

Krzysztof Kusal  <https://orcid.org/0000-0003-0409-5396>

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

e-mail: [kkusal@ahe.lodz.pl](mailto:kkusal@ahe.lodz.pl)

# Интерфероносный потенциал жаргонной лексики и фразеологии (на материале русского и польского языков)

## Резюме

В статье рассматривается явление так называемой межъязыковой омонимии в сфере субстандартной лексики и фразеологии. Материалом для анализа послужили русские и польские субстандартные единицы тождественные или близкие по форме, но неадекватные по содержанию, которые вступают в омонимические отношения двух типов: т.н. внутриуровневая и разноуровневая омонимия.

Исследование и описание субстандартных фразеологических единиц обоих языков имеет как теоретическое, так и прикладное значение. Сопоставительное исследование подсистем русского и польского языков способно стать фрагментом общего типологического описания фразеологии славянских языков, воссоздать объективную картину сходств и различий лексики и фразеологии родственных языков, отразить их в лексикографическом зеркале, а также дать им теоретическую интерпретацию.

Работа представляется актуальной и для глоттодидактики – обучения русскому и польскому языку в вузах Польши и Польшы, а его данные могут быть использованы при проведении спецсеминаров и спецкурсов по славянской фразеологии и субстандартной лексике.

**Ключевые слова:** славянские языки, лексикология, фразеология, межъязыковая омонимия, субстандарт, внутриуровневая и межуровневая омонимия

## Вводные замечания

Достижения современной русской и польской лексикологии и фразеологии связаны с активным процессом системного изучения лексических и фразеологических единиц в самых разных аспектах: исследуется семантическая структура и семантическая

типология, грамматика, процессы слово- и фразообразования, функционирование лексических и фразеологических единиц в языке и речи, синтаксические свойства фразеологизмов, системное взаимодействие этих единиц с другими уровнями языка, место и роль лексики и фразеологии в общей языковой картине мира. При этом межъязыковое сопоставление становится одним из наиболее эффективных методов выявления национальной специфики русской и польской языковой системы.

Интерес к этой проблеме в последнее время значительно возрос. Это обнаруживается как в публикации теоретических работ на названную тему, так и в издании специальных одноязычных и двуязычных словарей (Anusiewicz, Skawiński, 1966; Nečas, 1993; Kania, 1995; Tokarz, 1998; Šipka, 1999; Мокиенко, Никитина, 2000; Szalek, Kusal, 2002; Зинкевич, 2003; Czeszewski, 2006 и др.).

Само понятие межъязыковой омонимии, как известно, является спорным. Во-первых, уже само определение статуса и границ омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой) является необычайно трудным и вызывает ряд недорозумений. (см. Малаховский, 1990). По-разному, например, решается вопрос о том, следует ли относить к омонимам только слова или также единицы других языковых уровней. Диффузность статуса этого понятия до сих пор вызывает терминологический разнобой в лингвистической литературе (Кусаль, 2006).

Настоящая статья посвящена анализу явления межъязыковой омонимии в сфере *субстандартной* фразеологии на материале современного русского и польского языков. Объектом исследования явились 200 пар русско-польских субстандартных фразеологических единиц (ФЕ) омонимического характера.

## Основная часть

Как известно, межъязыковая омонимия как языковое явление полного или частичного совпадения плана выражения языковых единиц при абсолютном или частичном отличии их плана содержания наблюдается не только в лексике, но и на других уровнях языковой структуры, в частности, на синтаксическом и фразеологическом уровнях. (см., напр., Сидоренко, 1966; Ройзензон, Эмирова, 1970).

Надо сказать, что лексика и фразеология субстандарта только в последние два десятилетия стала активно изучаться лексикологами и фиксироваться словарями, изданными в России и в Польше. Вопросы межъязыковой омонимии в области нормативной лексики и фразеологии давно стали объектом внимания лингвистов, в то время как явление межъязыковой омонимии в сфере *субстандартной* лексики и фразеологии даже родственных языков выпадают из поля зрения исследователей и отсутствуют как объект лексикографирования. Авторы вышеперечисленных словарей *ложных друзей переводчика* принципиально не включают в корпус все то, что традиционно остается за пределами литературной нормы; некоторые чужаются даже разговорной лексики (Šipka, Tokarz, Szalek, Nečas). Вместе с тем, следует отметить, что русский и польский языки и в этой сфере богаты субстандартными лексическими и фразеологическими единицами (далее СФЕ) которые, будучи

близкими по форме, но различными по содержанию, вступают в омонимические отношения.

Показательны в этом плане, в частности, русские жаргонно-просторечные слова, примарная семантика которых сохранилась в польских аналогах: загнать «продать; перепродать» // *zagnać, замазанный* «1. находящийся под наблюдением милиции; 2. скомпрометированный» // *zamazany, достать* «замучить, лишить спокойствия; сильно надоесть кому-л.» // *dostać, подставить* «поставить кого-л. в неловкое положение» // *podstawić; опустить* «1. унижить, оскорбить; 2. изнасиловать» // *opuścić, засыпать* «предать, выдать кого-л.» // *zasypać, светиться* «появляться где-л.; быть заметным, замеченным где-л.» // *świecić się, капать* «доносить на кого-л.» // *karasć, косить* «1. подражать кому-л.; 2. уклоняться от чего-л.» // *kosić, абажур* «голова» // *abażur, аккордеон* «плитка чая» // *akordeon* и др.

Иногда же, наоборот, русское слово соответствует литературной норме, но его польский омоним несет на себе жаргонную или терминологическую окраску, ср.: *академик* // *akademik* «студенческое общежитие» //, *глина* // *glina* «полицейский, милиционер», *гнет* // *gniot* «мура, халтура», *бетон* – *beton* «человек консервативных взглядов, консерватор», *гадание* // *gadanie* «болтовня; вздор», *выпад* // *wypad* «поездка», *жила* – *żyła* «скупердяй»; *жито* – *żyto* «ржаная водка», *оборвать* // *oberwać* «получить по заслугам» и т.п. (ср. Норман, 2004).

Особого внимания заслуживают случаи абсолютной лексической межъязыковой омонимии на уровне субстандарта, например: *ксува* «кличка, прозвище» // *ксива* «любой документ», *bachor* «незаконнорожденный ребенок» // *бахор* «женщина легкого поведения», *towar* «девушка» // *товар* «краденая вещь», *kantować* «обманывать» // *кантовать* «бить», *wisieć* «задолжать» // *висеть* «находиться под стражей», *wkopać* «выдать кого-л.» // *вкопать*, *zaprawić* «ударить» // *заправить* *szajba* «психически больной» // *шайба* «лицо», *kabel* «доносчик» // *кабель* «дурак», *кишка* «обжора» и ряд других (ср. Кусаль, 2006b:639–640).

Следует также подчеркнуть, что большинство русских и польских членов вышеприведенных субстандартных омонимов выступает в качестве компонентов–доминант фразеологических единиц (ФЕ), например: русск. *Шайбу* забить «совершить коитус»; *Заложить* под бороду (за галстук, за воротник) «напиться пьяным», *Шить* дело «незаслуженно обвинять в совершении преступления», *Смазать* мозги кому-л. «избить кого-л.» и т.п.; польск. *Nabić w butelkę* «обмануть», *Gruba ryba* «важная птица», *Odprowadzić z kwitkiem* «оставить ни с чем» и т.п.

Таким образом, омонимичные отношения в сфере русско-польской субстандартной фразеологии формируются на основе омонимии лексической (как гомогенной, так и гетерогенной – ср. Кусаль, 2006a: 39).

В группе русско-польских фразеологических омонимов можно выделить два типа омонимических реляций, в которых участвуют русские и польские СФЕ:

1. *Внутриуровневая омонимия*, т.е. омонимия собственно фразеологических единиц, когда два фразеологизма [ϕ], одинаковые в плане выражения, не совпадают в плане содержания; каждый из них в своем языке обладает самостоятельным значением (см. также Кусаль, 2004):

◇ Воды не замути́т «очень скромн, тих, кроток» // ◇ **Wody nie zamąci** «никому не навредит, не помешает» ◇ **Уткнуть нос во что-л.** «не отрываясь, с увлечением читать, писать и т.п.» // ◇ **Wetknąć nos w co, do czego** «вмешаться, сунуться», ◇ **В натуре** «действительно, в самом деле» // ◇ **W naturze** «получать вознаграждение; платить продуктами, товарми», и др.

2. *Межуровневая (или разноуровневая) омонимия*, т.е. омонимические отношения фразеологизмов и свободных сочетаний слов, в результате которых возникает омонимическая система, члены которой (свободное словосочетание // фразеологизм) принадлежат разным языковым уровням – синтаксическому и фразеологическому.

2.1. Оппозиция – СФЕ в русском // свободное сочетание в польском:

◇ **Банан в ушах** «о человеке без музыкального слуха» // **Banan w uszach**, ◇ **Смывать блат** «продавать вещи скупщику краденого» // **Zmywać blat**, ◇ **Развесить весла** «бездельничать» // **Rozwiesić wiosła**, ◇ **Темный глаз** «поддельный документ» // **Ciemny głaz**, ◇ **Рак головы** «о какой-л. трудности, проблеме» // **Rak głowy**, ◇ **Разбить витрину** «изуродовать кому-л. лицо побоями» // **Rozbić witrynę**, ◇ **Декреты писать** «находиться в декретном отпуске» // **Dekrety pisać**, ◇ **Быть на диете** «временно прекратить употребление нецензурных выражений» // **Być na diecie**, ◇ **Рисовать ноги** «уходить, убегать» // **Rysować nogi**, ◇ **Сидеть за кашель** «находиться в заключении за подавание в другую камеру условных сигналов» // **Siedzieć za kaszel**, ◇ **Выехать на козе** «сдать экзамен без подготовки» // **Wyjechać na kozie**, ◇ **На быках ехать** «ехать на троллейбусе» // **Jechać na bykach**, ◇ **Играть на гитаре** «взламывать сейф» // **Grać na gitarze**, ◇ **Шлифовать трассу** «отвечать за свои дела, слова» // **Szlifować trasę**, ◇ **Горячие бабки** «деньги, заработанные проституцией» // **Gorące babki**, ◇ **Подскокить на паре** «приехать на такси» // **Podskoczyć na parze**, ◇ **Завалить пасть** «замолчать» // **Zawalić paść**, ◇ **Поставить на уши** «избить кого-л.» // **Postawić na uszy**, ◇ **Вставить рамы** «надеть очки» // **Wstawić ramy**, ◇ **Под свечками** «под ружьями» // **Pod świeczkami**, ◇ **Грубая славянка** «пассивный партнер, ведущий себя грубо» // **Gruba Słowianka**, ◇ **Лепить слона** «испражняться» // **Słonia lepić** и ряд других.

2.2. Оппозиция – СФЕ в польском // свободное сочетание в русском:

◇ **Na jednej nodze** «быстро, как можно скорее» // **На одной ноге**; ◇ **Wystawić do wiatru kogoś** «обмануть; подвести кого-л.» // **Выставить до ветру**, ◇ **Na oko** «на глаз» // **На око**, ◇ **Stroić miny** «кривляться, строить гримасы» // **Строить мины**, ◇ **Na zabój** «сильно, безумно, страстно» // **На забой**, ◇ **Przyczepić komuś łatkę** «приклеить ярлык кому-л., оговорить кого-л.» // досл. **Прицепить латку кому-л.**, ◇ **Klepać biedę** «нищенствовать» // досл. **Клепать беду**; ◇ **Mieć muchy w nosie** «капризничать» // досл. **Иметь мух в носу**, ◇ **Mieć myszki w głowie** «брредить; фантазировать» – досл. **Иметь мышек в голове** и т.п.

Нетрудно заметить, что автоматический перенос с одного языка на другой омонимичных СФЕ становится причиной недопонимания при межнациональном общении и зачастую приводит к образованию во входном языке сочетаний, создающих порой комический эффект, например: ◇ **Бесплатный пес** «лагерный или тюремный охранник» // **Bezpłatny pies**, ◇ **Фильтровать базар** «быть осторожным

в выражениях» // **Filtrować bazar**, ◇ **Базары клеить** «выяснять отношения» // **Bazary kleić**, ◇ **Байки рыжие** «золотые часы» // **Bajki ryże**, ◇ **Трудная вода** «водка» // **Trudna woda**, ◇ **Гнать воду** «обманывать, лгать» // **Gnać wodę** ◇ **Лепить горбатого** «1. рассказывать что-то смешное; 2. лгать» // **Lepić garbatego**, ◇ **Забить митинг** «договориться о встрече» // **Zabić miting**, ◇ **Залепить скок** «совершить квартирную кражу» // **Zalepić skok**, ◇ **Конец мочить** «совершать половой акт» // **Koniec moczyć**, ◇ **Быть на луне** «быть расстрелянным» // **Być na łunie** досл. «быть на зареве», ◇ **Масло в чайнике** «об очень умном человеке» // **Masło w czajniku**, ◇ **Бабки ломать** «обманывать» // **Babki łamać**, ◇ **Рвать очко** «сильно волноваться» // **Rwać oczko**; ◇ **Законные бабки** «деньги, хранящиеся в воровской кассе» // **Zakonne babki**, ◇ **Быть на бабках** «быть при деньгах» // **Być na babkach**, ◇ **Доенный бык** «жертва шулера» // **Dojony byk**; ◇ **Szlifować bruki** «шляться по городу без цели; бездельничать» // досл. **Шлифовать брусники**, ◇ **Жаба душит (давит)** кого-л. «о жадном, завистливом человеке» – **Żaba kogoś dusi**, ◇ **Ставить на попа** «огрбить кого-л.» // **Stawiać na popa** и т.п.

## Выводы

Проведенный анализ показал, что из двух типов омонимических отношений, в которые вступают русские и польские СФЕ, наиболее продуктивным является тип 2.1., т.е. реляция: СФЕ в русском // свободное сочетание в польском.

Следует также подчеркнуть, что в отличие от омопар в сфере нормативной фразеологии русскому жаргонному (или просторечному) фразеологизму не всегда соответствует в польском арготизм – т.е. реляция *субстандарт*//*субстандарт* встречается значительно реже и в нашем материале представлена всего 15 омопарами типа: ◇ **Пустить в трубу** 1. «разорить, лишить денег, имущества»; 2. «тратить, расходовать зря, безрассудно» // ◇ **Puścić w trąbę** «порвать отношения с кем-л., покинуть, бросить кого-л.» // ◇ **От руки** «ручным способом» // ◇ **Od ręki** «сразу, немедленно», ◇ **На зубок** «в подарок новорожденному» // ◇ **Na ząbek** «на закуску» и под.

Приведенный выше материал однозначно указывает на то, что межъязыковая фразеологическая омонимия в сфере субстандарта – реальный лингвистический факт, требующий специального изучения. Многие субстандартные фразеологические единицы, обладая интерфероносным потенциалом, создают иллюзию взаимопонимания и являются камнем преткновения при передаче текста с одного языка на другой. В настоящее время наблюдается активное использование в устной речи слов, словосочетаний и устойчивых выражений из сферы субстандарта, главным образом, из сферы просторечия и жаргона. И хотя эти русские и польские лексемы находятся на периферии словарного состава – для межъязыкового сопоставления они представляют несомненный интерес также как один из *источников* русско-польской межъязыковой омонимии.

Как уже было отмечено выше, несмотря многоаспектное сопоставление лексических и фразеологических составов близкородственных языков, русская и польская

фразеология, совпадающая в плане выражения, но семантически неадекватная, остается пока еще недостаточно изученной.

Вместе с тем такой материал несомненно может стать базой научных исследований, в частности для типологических и сравнительно-исторических изысканий в области лексической семантики русского и польского языков.

Лексикографическое же описание межъязыковых субстандартных фразеологических омонимов решает многие другие задачи. Таковы, например, совпадение-несовпадение *главных* и *второстепенных* значений, сопоставление различных семантических объемов фразем различных языков, расширение-сужение значений, совпадение-несовпадение стилистических, грамматических и других характеристик.

Регулярность лексических расхождений между двумя языками заставляет рассматривать факты межъязыковой омонимии на фоне того общего свойства языка, которое принято называть идиоматичностью, с которой связаны ограничения в возможности перевода с языка на язык. Изучение межъязыковой субстандартной омонимии лишний раз убеждает нас в том, что именно этот пласт лексики (вместе с фразеологией) составляет наиболее самобытную, „самовитую” часть языка.

И, наконец, приведенный материал может стать составной частью не только сопоставительного словаря межъязыковых омонимов, но также двуязычного русско-польского словаря *активного* типа, в котором явление межъязыковой субстандартной омонимии будет занимать надлежащее место. Составленный таким образом словарь – это больше, чем традиционный обычный словарь; он должен быть своеобразной энциклопедией языка перевода, способной дать читателю разнообразные необходимые сведения.

## Литература

Бирх А. (2000), *Фразеология в русском и хорватском субстандарте*, [в:] М. Aleksiejenko, W. Mokijenko, H. Walter (ред.), *Słowo. Tekst. Czas VI*, Szczecin-Greifswald.

Зинкевич А.В. (2003), *Болгарско-русский дифференциальный словарь с белорусскими соответствиями*, Минск.

Кусаль К. (2004), *Русско-польская межъязыковая омонимия в сфере фразеологии*, „*Žmogus ir Žodis* 6. Svetimosios kalbos. Mokslo darbai. – Vilnius“, № 3.с. 15–20.

Кусаль К. (2005), *Русско-польская субстандартная лексика как источник межъязыковой омонимии*, [в:] М. Sarnowski, W. Wysoczański (ред.), *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. 5. Opis, konfrontacja, przekład*, Wrocław, с. 155–160.

Кусаль К.Ч. (2006а), *Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия*, С.-Петербург.

Кусаль К.Ч. (2006б), *Субстандартная межъязыковая омонимия как объект лексикографирования*, [в:] А.К. Бирх, Т.В. Володина (ред.), *Слово в словаре и в дискурсе. Сб. научных статей к 50-летию Харри Вальтера*, Москва, с. 638–642.

Малаховский Л.В. (1990), *Теория лексической и грамматической омонимии*, Ленинград.

Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. (2000), *Большой словарь русского жаргона*, Санкт-Петербург.

Норман Б.Ю. (2004), *О некоторых аспектах межъязыковой омонимии*, „Полонистика“ 2002/2003, Минск.

Ройзензон Л.И., Эмирова А.М. (1970), *Фразеологическая и лексическая омонимия*, [в:] Л.И. Ройзензон (ред.), *Вопросы фразеологии*, Вып. 3., Самарканд.

Сидоренко М.И. (1966), *О фразеологических омонимах*, Сб. „Вопросы русской фразеологии“, Уч. Зап. МОПИ им. Н.К.Крупской, т. 160, вып. 11, Москва.

Химик В.В. (2000), *Поэтика низкого или просторечие как культурный феномен*, Санкт-Петербург.

Химик В.В. (2004), *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, Санкт-Петербург.

Anusiewicz J., Skawiński J. (1996), *Słownik polszczyzny potocznej*, Wrocław.

Czeszewski M. (2006), *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa.

Kania S. (1995), *Słownik argotyzmów*, Warszawa.

Kusal K. (2001), *Фразеология в русско-польском словаре межъязыковых омонимов*, [w:] *Frazeografia słowiańska*, Opole, s. 373–377.

Kusal K. (2002), *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*, Wrocław.

Šipka D. (1999), *Rečnik srpsko-poljskih međujezičkih homonima i paronima / Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów*, Poznań.

Szałek M., Nečas J. (1993), *Czesko-polska homonimia*, Poznań.

Tokarz E. (1998), *Pułapki leksykalne. Słownik aproksymatów polsko-chorwackich*, Katowice 1998.

## References

Anusiewicz J., Skawiński J. (1996), *Słownik polszczyzny potocznej*, Wrocław.

Birih A. (2000), *Frazeologijâv russkom i horvatskom substandarte*, [w:] M. Aleksiejenko, W. Mokijenko, H. Walter (red.), *Słowo. Tekst. Czas VI*, Szczecin-Greifswald.

Czeszewski M. (2006), *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa.

Himik V.V. (2000), *Poëtikanizkogo ili prostorečie kak kul'turnyj fenomen*, Sankt-Peterburg.

Himik V.V. (2004), *Bol'shojslovar' russkoj razgovornoj èkspressivnoj reči*, Sankt-Peterburg.

Kania S. (1995), *Słownik argotyzmów*, Warszawa.

Kusal K. (2001), *Frazeologijâ v rusско-pol'skom slovare mež'azykovyh omonimov*, [w:] *Frazeografia słowiańska*, Opole, s. 373–377.

Kusal K. (2002), *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych*, Wrocław.

- Kusal' K. (2004), *Russko-pol'skaâ mež"azykovaâ omonimiâ v sfere frazeologii*, „Žmogus ir Žodis 6. Svetimosios kalbos. Mokslo darbai. – Vilnius“, № 3.c. 15–20.
- Kusal' K. (2005), *Russko-pol'skaâ substandartnaâ leksika kak istočnik mež"azykovoj omonimii*, [w:] M. Sarnowski, W. Wysoczański (red.), *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. 5. Opis, konfrontacja, przekład*, Wrocław, s. 155–160.
- Kusal' K.Č. (2006a), *Russko-pol'skaâ mež"azykovaâ omonimiâ i paronimiâ*, S.-Peterburg.
- Kusal' K.Č. (2006b), *Substandartnaâ mež"azykovaâ omonimiâ kak ob"ekt leksikografirovaniâ*, [w:] A.K. Birih, T.V. Volodina (red.), *Slovo v slovare i v diskurse*, Sb. naučnyh statej k 50-letiju Harival'tera, Moskva, s. 638–642.
- Malahovskij L.V. (1990), *Teoriâ leksičeskoj i grammatičeskoj omonimii*, Leningrad.
- Mokienko V.M., Nikitina T.G. (2000), *Bol'soj slovar' russkogo žargona*, Sankt-Peterburg.
- Norman B.Ů. (2004), *Onekotoryh aspektah mež"azykovoj omonimii*, „Polonistika“ 2002/2003, Minsk.
- Rojzenzon L.I., Ėmirova A.M. (1970), *Frazeologičeskaâ leksičeskaâ omonimiâ*, [w:] L.I. Rojzenzon (red.), *Voprosy frazeologii*, Vyp. 3., Samarkand.
- Sidorenko M.I. (1966), *O frazeologičeskich omonimah*, Sb. „Voprosy russkoj frazeologii“, Uč.Zap. MOPI im. N.K.Krupskoj, t. 160, vyp. 11, Moskva.
- Šipka D. (1999), *Rečnik srpsko-poljskih međujezičkih homonima i paronima / Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów*, Poznań.
- Szałek M., Nečas J. (1993), *Czesko-polska homonimia*, Poznań.
- Tokarz E. (1998), *Pułapki leksykalne. Słownik aproksymatów polsko-chorwackich*, Katowice 1998.
- Zinkevič A.V. (2003), *Bolgarsko-russkij diferencial'nyj slovar' s belorusskimi sootvetstviâmi*, Minsk.

## Streszczenie

### Potencjał interferencyjny leksyki i frazeologii żargonowej (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)

Artykuł poświęcony jest zjawisku międzyjęzykowej homonimii w obszarze frazeologii substandardowej. Materiał badawczy stanowią rosyjskie i polskie jednostki frazeologiczne o charakterze substandardowym, identyczne bądź zbliżone formalnie, lecz nieodpowiadające sobie znaczeniowo, które tworzą relacje homonimiczne dwóch typów: wewnątrzpoziomowe i międzypoziomowe. Analiza i opis tego typu jednostek w obu językach mają zarówno wymiar teoretyczny, jak i praktyczny. Badanie porównawcze podsystemów języka rosyjskiego i polskiego może przyczynić się do ogólnego typologicznego opisu frazeologii języków słowiańskich, umożliwić odtworzenie obiektywnego obrazu podobieństw i różnic leksykalno-frazeologicznych języków pokrewnych oraz znaleźć odzwierciedlenie w pracach leksykograficznych i interpretacjach teoretycznych. Uzyskane wyniki mają również znaczenie glottodydaktyczne – mogą znaleźć zastosowanie w dydaktyce języka rosyjskiego i polskiego na poziomie akademickim, a także w realizacji specjalistycznych seminariów i kursów poświęconych frazeologii słowiańskiej i leksyce substandardowej.

**Słowa kluczowe:** języki słowiańskie, leksykologia, frazeologia, homonimia międzyjęzykowa, substandard, homonimia wewnątrzpoziomowa i międzypoziomowa



## **Abstract**

### **The interference potential of jargon lexicon and phraseology in Russian and Polish**

The article addresses the phenomenon of cross-linguistic homonymy in the domain of substandard phraseology. The research material consists of Russian and Polish substandard phraseological units that are formally identical or similar but semantically non-equivalent, forming homonymic relationships of two types: intralevel and interlevel.

The analysis and description of such units in both languages have both theoretical and practical significance. A comparative study of the Russian and Polish subsystems can contribute to a general typological description of Slavic phraseology, allow the reconstruction of an objective picture of lexical and phraseological similarities and differences between related languages, and be reflected in lexicographic works as well as theoretical interpretations.

The findings are also relevant to glottodidactics, as they can be applied in the teaching of Russian and Polish at the university level, as well as in specialized seminars and courses on Slavic phraseology and substandard lexicon.

**Keywords:** Slavic languages, lexicology, phraseology, cross-linguistic homonymy, substandard language, intralevel and interlevel homonymy